

1. as. krpe ensperæver zi.n bme zø ba.ŋ
2. me vrint isbluma g.a.n g.ite
3. tegøvu.rdeX spmeze al.indeX ma.r met mes.ines
4. spite isur.er verøk - l.a.s.teX
5. updat.skep kri.ogøze forskumelt brov.øt
6. de timerman stenspl.ater inzøvrijer
7. de skpær sliktase lpe o.f
8. mdifefabrik is niks tezi.n
9. kumi.r keintje
10. Xefes fi.rgla.zø bi.r - Xla.sis - *pint niet gebruikt - tape*
11. brnje.s tvai kilo (of fi.rpunt) kersø - krike = *zwarte kersen.*
12. sø ø.wø me.søvi.vø drika.n ve.n ubdruŋkø (of ø.ŋdruŋkø)
13. si dri.gdeme me.tøŋknapel
14. ike.w søknisin
15. fastnøci.vent vurtnitføl meir fi.r
16. igbmbli.øt daknit me.deløei me.ga.n bm
17. ike.wet niŋda.n vrint
18. vi støŋda.n di de.øer åŋkumt
19. spm - spmørage - ra.gøbol
20. pet - mas - ba.ŋ - benauvat (verouderend bencøit) va.i (of vei) - padestu.l - ø.X - kiker - flmder
21. di kærøl ma.ktø de el.ø va.rølt antfæXtø
22. iks.alje kra.l.tjes ŋve
23. øgøla.nt l.a.t føl auvø skøøpe slo.pø
24. ei støres.ømbe.t kre.gø
25. Xef me tvai bra.ije sti.nø - braijer - de braistø
26. da sta.mbelt staitr.r nit mir
27. di man støn lefø as. øngro.tø mæn.r
28. ei is i.r ble.vø - lysiver - ø.vømel
29. de skolkeinder bme me.de maistør nair de zai ve.vøst
30. ikeni kume fe.rdatøkla.r bm
31. baistø drŋkø Xra.X le.ønzaitpap | me.øl. |
32. ei kenit Xa.n ve.røkø sist ke.l.pri.øn
33. s.te.køressø ønste.l mdi beözø
34. nai mdi kegøls vurdør ni.v. meir spe.ølt
35. hej ikeje al. tvai kær ru.pø
36. di pe.r is nitri.øp dør zitø na.X vitø ptønin
37. zø bme ve.X na.r.tla.nt (vero. laint) - tfe.lt
38. zetøm sirst zøggelt el.øpe upma.kø
39. ei zeløt no.it fer brø.ŋø
40. zŋ. de al.øft fander mæl.økvi.øt (niewwer kurv.øt)
41. de māmūt fu.r zøvruv upkume | bøkø.rømø |
42. indøskel.de zvāmø isXøva.r.løk
43. ei et føl pra.tjes vmdati sta.røkis
44. vø mæstø de.ir de al.øft fan ø.wø (niewwer ø.bø) en jali de a.rø al.øft
45. el.øpøras. dat be.duŋtil.ø
46. øs mes.øla.r isovet as.pøk
47. zø sprrije vmetfæ.rst - øn vedriŋskap
48. de bo.v.mkve.kør z.al. de boem øntø
49. dun ø.st øtra.m ørøŋ. diXt (venster niet gebruikt)
50. ŋbegmtø.lje fa.rde ø.stø kærøk - l.a.te kærøk - øtlof - devespø
51. be.despra.i - *kikkerrit onbekend* - ferspra.ije - øtspra.ije - — - øŋbra.ije (bv. een winkel) -
52. kla.rma.kø (of bera.ije) - me.stro.jø - nplaki bol smi.rø
53. dat mē.nø støt ø.ir ø.fknipø la.ite
54. sø vø.døt støm ses ja.r leire laite (of na.r sko.ul ga.n laite)
55. ike.wøtøm ø.fro.de so la.t laŋset va.tøt tøga.n
56. fa.le ve.irzø s.ije nit fe.l in de.zø stre.k
57. stine potø bme nitfe.l. vøiert
58. de bol.øskitøt stait bede ø.vø
59. imairt isøt naX tøkaut vmtøkøsel.ø
60. di kø.rs Xø.ft fe.lXt
61. ei truket pe.r t anzenstøit
62. tu kvøme jali i.r ider jair na.r de kærømø
63. di pa.tøt di za. dat ŋnzø livø øirtje ful.mak.t is
64. jø za.gø me vel ma.r jø za.de niks te.gømø
65. di sva.lywø zelø vel gøŋk førum kumø
66. ga.ŋø nit kær.tø fenda.X
67. lastøzø v.k naXra.X kais - øitøzø
68. zømmøtøt østikønt ei leit inde pujer
69. øtis ønva.rømø daX veist øn tisen zaXtø aivøt
70. datjvøŋtje lo.pt ublo.tø bi.nø
71. døris ønskø.r mdika.n
72. økvøu datøpost ømbrif broXt
73. kær.vøt amø ørt - pr.nmøzi.
74. ike.mødvø.rø mē.nø nit umga.n - zø ø.wø (of øbø) Xi.n keinder (of ki.ndøro)
75. naijøtskøft spa.nøvøtpeirt fu.rdnøywø kær
76. øk ø.wømbøtje ku.rs fanfemidøX ø.f al.
77. de so.øn vandøkø.nøŋ is.ølda.t veist (vero zø.n ke.niŋ)
78. ve.tje gi.nva.gøma.kør te vøne - pri.lømbu.X
79. di ru.zø ø.vø la.ŋø dv.rēs
80. økXølo.før Xi.n vø.r t fa.n
81. øtkmŋtje vaŋdu.t fa.røŋtødo.pø kumø
82. ei et lu.pønde v.rø in tra.nønde v.gø
83. ør døXtørtje is metømma.ŋtje na.røŋbus Xa.n sø dut bra.mø pløkø
84. dør is ønspurt øti leir
85. ei zøzøstøtøt up
86. di mē.nø di su.kø nit v.rø øŋ. gelt ø.n ri.kødum
87. ørløc. munt isdro.X fandedurst
88. di vøX lu.pt mrtømbuXt øtisønvmøX - øŋkrumøstøk
89. økøXt fæir di kla.nø øntrumøltje
90. de buk isdu.øt ei østikt møŋkurst - møn u.m isdu.øt (of starøvø) - sløkø
91. søn litje vas kurt ma.r gut
92. inde ska.dyw isøtøŋbe.s.t
93. ønskøtøt mutXut mikø kønø
94. zu.køø na.r me u.t
95. økvø.t nit ve.irrk øm zu.kø mut
96. øŋkauve kæl.dør isXut fu.rŋbi.r
97. øk mæst meløŋdrŋkø vum ø.ntø stø.røkø - blut - tvai øsø
98. øk mæst sirst øfuv.r indøstal brŋje - mist krøje
99. me brur vas luf
100. di ka.rømøløk izdan ønzy.r sty.r øm ørme førum
101. vø zøuve di pat ful kønø gu.jø møy.r

102. dervalt niks upim teze.ge - seky.r
 103. si kumt nu.it emenytela.t
 104. m ita.lije bme ba.rege di vy.r spr.ge - spr.ge
 105. darafje deirup te dyve
 106. m a.løkma.r ebeze embrok fande br.X o.fa.ro
 107. je muterøs kr.ke kumø na.r ces kla.ne pa.r.tje
 108. e.is øt amsterdam kumø mitønø.k mrtXelt
 109. di da.r is fambøikøcut ma.kt
 110. øggetrauude frauu mut na.ie kenø
 111. ike. i.r Xrasa.it ma.r øtvas Xin gut sait
 112. de brauøvø za.t dat et naX te dy.ris umtø bauøv
 113. ba.kø - igba.k - je.ba.kø - eiba.kt - ba.kte. -
 vøba.kø - igba.ktø - je.ba.ktø - ø.ba.ktø - vøba.ktø
 - vs.bøba.kt
 114. bidø - igbit - je.bi.de - ø.bit - vs.bidø - bidøø.i -
 igbu.øt - ike.wbu.ødø - bu.ødøzali v.k
 115. tusej kla.ntje ma.r øts ølekørtje
 116. je ken i.r øiere kri.ge upde ma.røkt
 117. ei øtsa.t dati amø dnyke zel
 118. øtdinstma.si za. dati gøli.k at
 119. der vaze vi.f pri.zø
 120. under di ø-ik legø føl ø-ikøls [bø.mø]
 121. twø.tøt ku.kt dørøk øt kukt al
 122. et v.i isnaXru.n tस्पas ma.it
 123. majønzø.sø makøzø medø doier (of øtXø) of de
 du.r) fanen a.i
 124. dabo.mpi zeldø sløXt kenø gru.jø

125. pøstø.r øtXø.vi øim
 126. Δ.s øuøø Δ.is is øfbrä.nt
 127. øt mø.løk sp.a.t øtø Δ.ier vandø ku.
 128. de køøtøt l.a.t - twai kra.sø
 129. de kre.k fande kra.iva.ge b.a.Xt undertXøvXt
 (of arøme øn b.a.ge)
 130. twai d.a.sørs kvamø b.a.tø
 131. zø.nøm bunt ømblauv sl.a.gøn
 132. de du.øp (of saus) izdan - flauw (vero. fla.uuw)
 133. de snyw la.tdrik
 134. øt izøne.uwøgait lødøn datøkje zi.nø.
 135. nypv.rt vurten øiøø nywø sta.t
 136. du.n - igdunet - je.dunønet - ø.dutøt - vs.dunøt -
 jalidunønet - salidunønet - igda.nøt - vøda.nønet
 - jalida.nønet - s.alida.nønet - da.nrgdat -
 da.nø.øtma.r - da.nøzalistma.r
 137. du.pø - du.pjarek - du.pfunø - solda.tø
 138. durøø - ø.durst - ø.durøtø - ø.durøt
 139. br.ndø - igbr.n - jøbr.nø - ø.br.n - vs.br.ndø -
 jalibr.ndø - s.alibr.ndø - br.ntøi - buntøi - ike-
 bu.ndø
 140. møerøge - båndø
 141. øjbrø.ki - øtslubøla.nt - døpiterman - moløslu.øt
 - øt kerøke br.ki - økøpørsXraXt - bærøtøø
 slv.a.tje - m.r.slo.t - de gølefama. - de m.r.zøi -
 de køfidrik - de pät

De naam van het dorp in het eigen dialect is : fulødam

De inwoners heten : fulødamørs

Hun bijnaam is : vøitbruko

Aantal inwoners op 1 januari 1960 : 10.123

Taaltoestand : in het dialect zijn geen locale verschillen. Bestaansmiddelen : vroeger hoofdzakelijk visserij, nu vooral industrie ; veel pendelarbeiders naar Edam, Zaandam, Amsterdam, enkele boeren.

Zegslieden : 1. Afra Schilder ; 29 j. ; geb. in Volendam ; altijd daar gewoon ; huishoudster ; V. en M. van Volendam.

2. Jozef Schilder ; 20 j. ; geb. in Volendam ; altijd daar gewoon ; schilder (broer van 1 en 3).

3. Hendricus Schilder ; 24 j. ; geb. in Volendam ; altijd daar gewoon, maar werkt sedert 8 j. in Edam ; slagersbediende (broer van 1 en 2) ; 3 sprak minder zuiver dialect dan 1 en 2.

(Opname 1956).